

중국어유모아의 문장론적표현수법

안 명 금

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《인물이 처하여있는 정황에 따라서 같은 사상감정을 나타내면서도 말은 달라질수 있고 같은 말을 가지고도 서로 다른 뜻을 나타내는 때도 있다.》(《김정일선집》 증보판 제5권 120페이지)

중국어문장에서 구성성분들의 결합방식은 제한되어있지만 그것들이 나타내는 의미내용은 매우 풍부하다. 중국어문장에서 구성성분들의 결합방식에는 규칙적인것도 있고 불규칙적인것도 있다.

중국어유모아에서는 규칙적인 결합방식뿐아니라 불규칙적인 결합방식도 널리 쓰이고있다.

무엇보다먼저 문장구성성분들의 결합관계의 다의성을 리용한 중국어유모아에 대하여 분석하기로 한다.

중국어문장에서 구성성분들의 결합관계는 다의성을 가질수 있다.

례: 他在车上写字。

위의 실례는 문장을 구성하고있는 성분들이 어떤 결합관계를 가지는가에 따라 다음과 같은 여러가지 뜻을 나타낼수 있다.

① 그는 차안에서 글을 쓰고있다.(《他(그)》라는 사람은 차안에 있고 《字(글)》은 다른 종이에 쓰는 경우)

② 그는 차밖에서 글을 쓰고있다.(《他(그)》라는 사람은 차안에 있지 않고 《字(글)》은 차우에다 쓰는 경우)

③ 그는 차안에서 차에다 글을 쓰고있다. (《他(그)》라는 사람은 차안에 있고 《字(글)》도 차우에다 쓰는 경우)

실례에서 보는것처럼 문장에서 구성성분들의 결합관계의 다의성을 리용하여 유모아적인 표현적효과를 얻을수 있다.

문장구성성분들의 다의성을 리용하여 표현적효과를 나타내는 중국어유모아에는 다음과 같은것들이 있다.

우선 수식어와 피수식어의 결합관계의 다의성을 리용한 유모아가 있다.

수식어와 피수식어로 이루어진 일정한 결합관계는 다의성을 가질수 있다.

례: 会计课老师提了几个概念问题, 短训班的学生回答很不理想, 老师不高兴地说: “概念如此差。将来毕业后如何胜任会计工作, 更谈不上当老板了。” 不料, 有个女同学说:

“我可以当老板娘嘛。”全班哄然。突然又传来一位女同学的声音: “当老板的娘也可以。”

(회계과목교원이 몇개의 개념문제를 제기하였다. 강습생들의 대답이 매우 리상적이지 못하였다. 교원은 불쾌하여 말하였다. 《개념에 대한 인식이 이렇게 한심해서야 앞으로 강습을 마친 다음 회계사업을 감당할수도 없고 책임자가 되는것은 더 말

할것도 없습니다.》뜻밖에 한 녀강습생이 말하였다. 《난 책임자의 처는 될수 있습니다.》온 학급이 떠들썩하였다. 갑자기 한 녀강습생의 말이 또 들려왔다. 《책임자의 어머니도 될수 있습니다.》)

우의 실례에서 《老板娘(책임자의 처)》과 《老板的娘(책임자의 어머니)》은 문장론적구조에서는 완전히 같지만 하나는 결합조사 《的》를 쓰지 않았고 다른 하나는 쓴것으로 하여 뜻이 완전히 달라지게 되었으며 그로 인하여 유모아적인 효과를 나타내었다.

또한 술어와 보충어의 결합관계의 다의성을 리용한 유모아가 있다.

술어와 보충어로 이루어진 일정한 결합관계는 다의성을 가질수 있다.

례: 甲乙二人正在争论, 甲说: “铁锤锤蛋锤不破。” 乙说: “锤得破!” 甲说: “锤不破!” 乙取来一锤, 用锤一击, 蛋碎, 乙指着碎蛋对甲说: “这不是破了吗?” 甲说: “蛋是破了, 可我说是锤不破呀。”

(갑과 을 두 사람이 논쟁하고있었다. 갑이 《쇠망치로 닭알을 깨면 깨지지 않아.》라고 말하였다. 을이 《깨져!》라고 말하였다. 갑이 《깨지지 않아!》라고 말하였다. 을이 망치를 가져다가 치자 닭알이 깨지었다. 을은 깨진 닭알을 가리키며 갑에게 《이게 깨지지 않았다고?》라고 말하였다. 갑은 《닭알은 깨졌지만 내가 말하는것은 망치는 깨지지 않았다는거요.》라고 말하였다.)

우의 실례에서는 《锤不破》가 나타내는 다의성을 리용하여 유모아적표현효과를 나타내었다. 하나는 《锤+不+破(망치로 깨서 깨뜨리지 못하다)》라는 《술어+보충어》관계로 리해할수 있고 다른 하나는 《锤+不破(망치가 깨지지 않다)》라는 《주어+술어》관계로 리해할수 있다. 실례에서 갑의 주장은 《锤+不破(망치가 깨지지 않다)》에 근거하고있고 을의 주장은 《锤+不+破(망치로 깨서 깨뜨리지 못하다)》에 근거하고있다. 만약 이러한 다의성이 없다면 우의 실례와 같은 유모아는 생길수 없게 된다.

다음으로 문장구성성분들의 어순상차이를 리용한 중국어유모아에 대하여 분석하기로 한다.

중국어문장구성성분들의 어순을 서로 다르게 설정하여 서로 다른 의미를 나타내게 함으로써 유모아적효과를 얻을수도 있다.

례: 一位学政大人到某县选拔人才时, 发现生员水平太低, 于是就在前三名的试卷上分别批了句话: “放狗屁!” “狗放屁!” “放屁狗!” 县官诚惶诚恐, 问: “卑职斗胆请教大人, 不知三名有何差异?” 学政大人回答说: “怎没差异? 这第一名还算个人, 只是放了一通狗屁: 第二名简直成了狗, 在那里放屁: 第三名更糟, 是一条除了放屁之外什么也不会的狗, 故曰‘放屁狗’。”

(학부의 한 큰 어른이 어느 현에 인재를 선발하러 갔다가 서생들의 수준이 너무나도 한심하여 앞자리를 차지한 세명의 시험지에 《개방귀를 뀌었다!》, 《개가 방귀를 뀌었다!》, 《방귀 뀌는 개!》와 같은 평가를 내리었다. 현관은 황송하여 물었다. 《소인은 황공하오나 어른의 가르침을 받자고 하오이다. 이 세명이 어떤 차이가 있는지 모르겠소이다.》 학부의 큰 어른은 대답하였다. 《왜 차이가 없는가? 첫번째는 그래도 사람이라고는 할수 있다. 다만 개방귀를 뀌었을 따름이다. 두번째는 정말 개처럼 방귀를 뀌었어. 세번째는 더 한심하다. 방귀 뀌는것밖에 아무것도 할줄 모르기때문에 <방귀 뀌는 개>라고 하였다.》)

우의 실례에서는 《放(뀌다)》, 《狗(개)》, 《屁(방귀)》 등 세 단어의 어순을 서로 바꾸어 즉

문장론적결합관계를 서로 다르게 설정하여 서로 다른 뜻을 나타냄으로써 유모아적표현효과를 얻게 되었다. 《放狗屁(개방귀를 꺾다)》는 《放+狗屁》와 같은 《술어+보어》형식의 결합구조이고 《狗放屁(개가 방귀를 꺾다)》는 《狗+放+屁》와 같은 《주어+술어+보어》형식의 결합구조이며 《放屁狗(방귀 꺾는 개)》는 《放屁+狗》와 같은 《규정어+피규정어》형식의 결합구조이다. 이러한 서로 다른 결합구조들은 서로 다른 의미를 나타내면서 유모아적인 표현적기능을 수행하였다.

문장론적결합관계가 나타내는 유모아적표현효과는 다음의 실례에서도 나타난다.

례: 小岳到副食品店买咸带鱼, 对售货员说: “咸带鱼你给我称三斤。”

售货员一听发火道: “你才是咸带鱼呢!”

(소악은 부식물상점에 소금에 절인 칼치를 사러 가서 판매원에게 《소금에 절인 칼치 세 근 주시오.》라고 말하였다. 판매원은 이 말을 듣자 성을 발끈 내며 《당신이 야말로 소금에 절인 칼치예요!》라고 말하였다.)

위의 실례에서 판매원이 성을 내게 된것은 《咸带鱼你给我称三斤. (소금에 절인 칼치 세 근 주시오.》라는 말때문이었다. 실례에서 《咸带鱼(소금에 절인 칼치)》는 그뒤에 오는 《你给我称三斤. (당신은 나에게 세 근 주시오.》의 화제로 될수도 있고 《你(당신)》와 동격어로 될수도 있기때문에 판매원은 《咸带鱼(소금에 절인 칼치)》를 자기를 가리키는 《你(당신)》와의 동격어로 인식하고 성을 내게 되었다. 소악이 만약 《你给我称三斤咸带鱼. (당신은 나에게 소금에 절인 칼치 세 근을 주시오.》라고 말하였다면 판매원은 성을 내지 않았을것이다.

유모아적표현효과는 다음의 실례에서도 잘 보여준다.

례: 有个卖刷子的老汉, 招牌横写着 “包不脱毛”。

许多人买了他的刷子, 只刷了几次, 毛便脱光了, 纷纷找老汉理论说: “你招牌上写的倒好, 什么 ‘包不脱毛’!”

这老汉不慌不忙地指着招牌说: “你们倒过来念念看, 这是 ‘毛脱不包’ 哩!”

(술을 파는 로인이 있었다. 간판에는 가로 《털이 빠지지 않음을 담보한다》라고 써여있었다. 많은 사람들이 그의 술을 샀다. 그러나 몇번 쓰지 않아서 털이 다 빠지였다. 사람들은 저저마다 로인을 찾아와 《당신의 간판에는 <털이 빠지지 않음을 담보한다>라고 써있지 않았는가!》라고 하면서 시비를 따지였다. 그러자 로인은 조금도 당황함이 없이 다음과 같이 말하였다. <간판을 거꾸로 읽어보시오. 그러면 <털이 빠져도 책임을 지지 않는다>라는 뜻으로 된단 말이요.》)

위의 실례에서 《毛脱不包》는 두가지 읽는 방법을 가지고있다. 현대중국어의 방식대로 왼쪽에서부터 오른쪽으로 읽으면 《털이 빠지지 않음을 담보한다》라는 뜻이 되고 고대중국어의 방식대로 오른쪽에서부터 왼쪽으로 읽으면 《털이 빠져도 책임을 지지 않는다》라는 뜻이 되게 된다. 로인은 바로 이러한 한 문장의 서로 다른 읽기법을 리용하여 사람들을 속이었던것이다.

다음으로 문장의 다의성을 리용한 중국어유모아에 대하여 분석하기로 한다.

같은 중국어문장이지만 여러가지 해석이 가능한 경우들이 있게 된다. 이러한 문장의 다의성을 리용하여 유모아적인 표현적효과를 얻을수 있다.

례: 有位老乡到广州探亲, 因东西带得多, 他叫了辆出租车. 司机是个只想赚外币的青年, 他漂了一眼土生土长的乡下人, 说: “我这车不收人民币…” 话未说完, 那老头已经乐

得蹦了起来：“乘车不要钱？那太好了，先载我逛逛广州城吧！”

(어느 한 촌늬은이가 광주에 친척방문을 갔는데 짐이 많아 택시를 한대 불렀다. 운전수는 외화를 벌 생각만을 하는 청년이었다. 그는 촌티가 나는 늬은이를 흘겨보고는 말하였다. 《내 차는 인민폐를 받지 않는데…》 말이 채 끝나기도전에 그 늬은이는 기뻐서 경충 뛰면서 말하였다. 《차를 타는데 돈을 받지 않는다? 거 정말 좋구만. 먼저 나를 태우고 광주시구경이나 합세!》)

우의 실례에서 운전사가 표현한 《我这车不收人民币。(내 차는 인민폐를 받지 않는다.》는 두가지로 리해할수 있다. 하나는 《인민폐를 받지 않고 외화만 받는다.》는 뜻이고 다른 하나는 《돈을 받지 않는다.》이다. 늬은이는 이 말을 《돈을 받지 않는다.》로 리해함으로써 웃음거리가 되게 되었다.

다음으로 비유해석법을 리용한 중국어유모아에 대하여 보기로 한다.

비유해석법을 리용한 중국어유모아에서는 먼저 일정한 화제를 제기한 다음 일정한 공간을 두었다가 다시 그에 대하여 설명함으로써 사람들로 하여금 웃음을 자아내게 한다.

이러한 수법은 성구, 속담, 격언 등에서 많이 리용된다.

중국어에는 비유해석법을 리용하여 만들어진 굳어진 단어결합이 있다.

례: ○ 猪八戒吞钥匙——开心。(저팔계가 열쇠를 삼키고 마음을 여니 기쁠수밖에 없다.)
(마음을 열다와 기쁘다는 말은 말소리가 같다.)

○ 困在玻璃窗上的苍蝇——有光明，没前途。(유리창문에 끼운 파리는 빛은 있지만 앞날은 없다.)

유모아적빛같이 강한 중국어성구나 속담의 리용에서는 다음과 같은 문제에 주의를 돌려야 한다.

화제의 의문점이 강할수록 그리고 화제와 설명의 내용이 새로울수록 유모아적색채가 짙으며 화제의 내용이 함축되면 될수록 설명이 주는 효과가 더욱 강하다는것이다.

우리는 중국어문장론적표현수단들에 대한 연구를 심화시켜 외국어교수에 옳게 구현함으로써 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.